



Náhuatl



Cente tepozcuatlaltetl ohtli inia
#AperturaSinExcepción
AULA

Pleno del

Info CDMX:

Arístides Rodrigo Guerrero García,
Comisionado Presidente.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana.

Julio César Bonilla Gutiérrez,
Comisionado Ciudadano.

Laura Lizette Enríquez Rodríguez,
Comisionada Ciudadana.

Marina Alicia San Martín Reboloso,
Comisionada Ciudadana.

Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes:

Titular: **Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón.**
Traducción: **Baruch Edmundo Molina Martínez.**
Lengua y lugar de origen: **Náhuatl Centro Alto,**
Alcaldía Milpa Alta, Ciudad de México.

SEPI:



Tipo de licencia: [Creative Commons Atribución No Comercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

“**Un camino para la bicicleta de Paula**” corresponde a una actividad de la **Red Ciudad en Apertura 2021-2022.**

Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX. La traducción a lenguas indígenas estuvo coordinada por la Secretaría Ejecutiva del Info CDMX.

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE **-DISTRIBUCIÓN GRATUITA-** Ciudad de México, agosto 2023.

Presentación INFO CDMX

In zananilli **“Cente Tepozcuatlalteti ohtli inic Paula”** quipia hueyi axiliztli ma tlatlachia in coneyotl inic ihquih cuac ococ tzitziquitzin ma tlahtlani ca tetlatolmelahualiztli ma izcaltilia in tlamahuizultin.

Inin zananilli mochihua ica chichahualiztli in “cocreacion” in tlein omochi in ixquixcauh in “Matlatl huieyi Altepetyl Tlapohtica” inic in cocone ihquiyuh quitotomaz cente tlatechpohuilli in ahcicamatizque itech in quenin calaquizqueh in tlahtolmelahualiztli ihuan quenin mahuztilia inemilizyotl cemomuztla.

“Cente Tepozcuatlalteti ohtli inic Paula” quitlatlacuilia ipan chipahuacaiuhcatiliz ica inin in cocone quinpi ica cente ahuiltlanonotzaliztli, cemanic ihuan nemachtilo ma mizcaltilia in quenin cualli tlahtlani ca tlamantin tlein yehuan tlachiztoqueh ipan inyehualohua.

In tlein ticneque ma ca inin tlapohuilizyotl ma tinochtin tiyezqueh ipan in ye ihuan mayauh itloc tlacayotl in tlatechpohuilli in calaqui in itech tlatolmelahualiztli itloc macehualcucone nican hueyi Altepetyl Mexico huan occequintin tomexicatlalnan, omochiuh inin itloc **Secretaria in Altepeme Tlaxilancalli Macehualtequeh huan Macehualtepeme tlein nican Ohualchantico**, in tlatolcueliliz itech inin zananilli omochiuh ipan nahui tlahtolli: nahuatl, mixetlahtolli, tzotziltehyolli huan mixtecotlahtolli.

Nochtin inin tequime techcahua ma ticximatzquehuan ticchihuazqueh in tlatechpohuilli ma ticmatican ipan totlatolnantzitzin. In caquiliztli in ihuicpa tetlatolmelahualiztli quichihua ocachi cemanic in chichahualiztli in altepeme ihuan tlacame. Tictlatlacuilia ica in tlahpotica ma tinochtin tiyezqueh itic in ye in macehualtepetl inic ma in cucone mopachoca ipanin tlamantle tlein tlecohuia ica titlahtlani in tlein quichihua in tepacholizintli.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana del Info CDMX.



Presentación INFO CDMX

Este cuento **“Un camino para la bicicleta de Paula”** tiene un gran alcance que busca despertar en la niñez su curiosidad por preguntar acerca de la información pública.

Este cuento se realiza en coordinación con **Red Ciudad en Apertura (RCA)** para que niñas y niños ejerzan su derecho a saber, así como su derecho a entender.

“Un camino para la bicicleta de Paula” abona a la cultura de la transparencia a partir de una narrativa alegre y sencilla que invita a las niñas y niños a preguntar por temas de su entorno.

Con este cuento deseamos que la niñez se interese por el Derecho de Acceso a la Información y que llegue a todos los rincones de las comunidades de este gran Pueblo de México. Este libro se tradujo en colaboración con la **Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes**. Este cuento se tradujo a cuatro lenguas originarias: Náhuatl, Mixe, Tsotsil y Mixteco.

El acceso a la información pública fortalece a los pueblos y a sus habitantes, por eso es importante que a la niñez se le inculque la cultura de preguntar a sus autoridades por temas públicos y ese es el objetivo principal de **“Un camino para la bicicleta de Paula”**.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana del Info CDMX.

Presentación SEPI

Mahuiztic amaexpohuanime:

In amoxtli tlein ticpia momahuan **“Cente tepozcuatlaltetl ohtli inic Paula”** ce amoxtli in tlein iticchihqueh In Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México huan Secretaria in Altepeme huan Tlaxilancaltin Macehualtehque ihuan Macehualaltepeme tlein nican Omochantilico ilhuice zan mopanpa.

Zan ticelehuia in Paula itolohca ma tlatlachia nozo ma ihyuhtia motlamahuizo ipan tlacayotlatechpohui, ma ticmatican tlenon, tlanyez huan tleica huel motechmonequi ma tiquixmatiz.

Timitznontza ilhuicetica ipan cente in inuntin tlatechpohuilli: in calaquiliztli in tetlatolmelahualiztli ihuan chimaltiliztli mopan in te, inic mitzilhuiz in tlein tehuatl cualli ticihtlaniz, tictemoz, tlahtllani yhuan ticmatiz telin onchihua in Teyacanque Mexico Hueyi Altepetyl.

Cuza tipahpaque ma mitzontlalhuizpohua ini nahuazazanilli, cente macehualtlahtolli itech in Hueyi Altepetyl ihuan tlahtolli in tlein ocachi motenehua zatepa in caxtilancopa nican Mexecco, Noyuh mitztlalhuiatlahtoz ica tlatlamati in zazo campa, inic ma ocachi toconchiazqueh tomacehualyuhcatiliz in altepeme, macehualtlaxilancaltin huan Mexico macehualaltepeme.

**Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón,
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes.**





Presentación SEPI

Estimadas y estimados que leen libros:

El libro que tienes en tus manos **“Un camino para la bicicleta de Paula”** es un producto que cocreamos el Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México y la SEPI, especialmente para ti.

Deseamos que la historia de Paula despierte tu curiosidad por los Derechos Humanos, y sepas qué y cómo puedes hacerlos valer.

Te platicamos sobre uno de esos derechos: El Acceso a la Información Pública, éste consiste en que tú puedes preguntar información diversa a las autoridades de la Ciudad de México, como lo hizo Paula.

Estamos muy contentas de invitarte a leer este cuento en lengua náhuatl, la cual es originaria de esta Ciudad; es la que más se habla en México, después del idioma español.

Te invitamos a seguir hablando el náhuatl en cualquier parte que te encuentres porque así fortaleceremos la cultura de nuestros pueblos y barrios originarios de México.

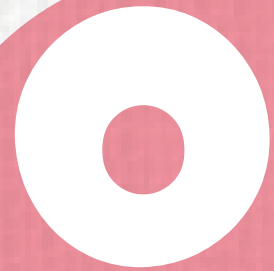
**Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón,
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes.**

Center
tepozcuatlalteti
ohtli inic
paula

ring!

Un camino
para la
bicicleta de
Paula





yeya cente tonalli tlacuactunaya ipan
Alcaldeyotl Benito Juárez, **Paula**
momachtia inic macuilli xihuitl ipan
primaria caltlamachtilli huan oaya huel ilnamictica
ihuan motlaliaya ixpan caltzatzacualli calxexelo.

Oyeya huel oputzcalac ipan quiilnamiquilia,
panpano ahmo oquihtac in icupix in **Jacinto**,
in ye momachtitoc inic chicuace xihuitl in
primaria, in tlein ohualac in Tlachco
temachtilyan.

Era un día con mucho
calor en la Alcaldía Benito Juárez,
Paula que estudia el quinto año de
primaria, estaba muy pensativa, sentada
frente a la puerta del salón.

Ella estaba hundida en sus pensamientos, por
tal razón no hizo caso de su amigo **Jacinto**,
él estudia el sexto año de primaria y había
llegado del deportivo de la escuela.



-Hui **Paula** – oquihto in **Jacinto** ica papaquiliztica nonca motlapalphuaya ica ima yehce in **Paula** ahmo oquicac huan no huel omopacho huan omolinic ima ixpan – **¿Paula?**

-¡Hui! – omotlananquilic huan **Jacinto** ohuehuezcatilic.

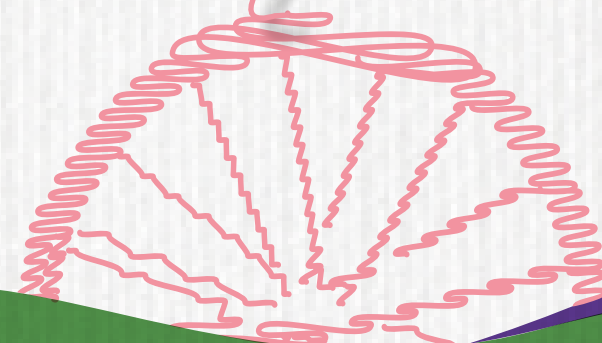
-¿Tlein mitzpano? ¿Tlein ipampa ahmo tinechcaqui? Nimitztlapalohtinemi in ixquichcauh in campa pehua in quiahuac.

-Xinechtlapopolhui, **otlananquilic in Paula**

**ihuan ahmo nicmati
quenin nictotomaz.**



Cente tepozcuatlalteti ohtli inic Paula



-Hola **Paula** – dijo **Jacinto** con alegría en tanto que saludaba con la mano, pero **Paula** no hizo caso así que se acercó y movió su mano frente a ella – **¿Paula?**

-Hola – respondió y a **Jacinto** le causó risa.

-¿Qué te pasa? ¿Por qué no me haces caso? Te vengo saludando desde el otro lado del patio.

-Discúlpame, **tengo un problema** y

no sé cómo resolverlo.

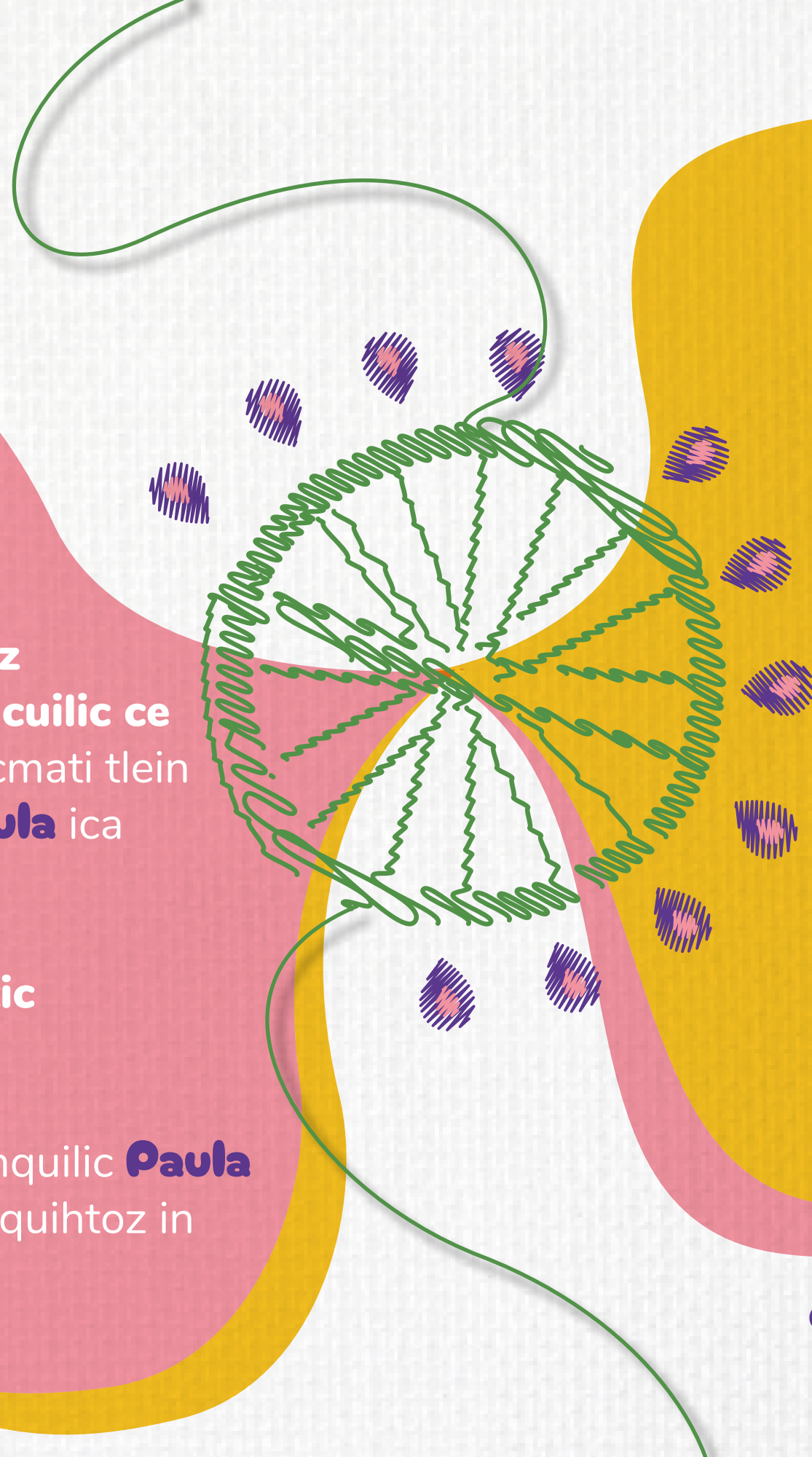


-Mmm, xinechnotza
hueliz nimitzpalehuiz – inon
oquihto in **Jacinto** huan
omotlalic icicac in ye.

-**Nocoltzin coza pahpaquiltica
ipampa cualli oniquixti niqixtiz
nocalificaciones, huan onechtlacuilic ce
tepozcuatlalteti**, yehce ahmo nicmati tlein
nicchihuaz ica ye – oquihto in **Paula** ica
tequipacholiztli.

-¿Tleica? ¿Hueliz **ahmo mitzpactic
moytepozcuatlalteuh?**

-Quema onechpactic – omotlananquilic **Paula**
ica mahuizo ihuan omoquetz inic quihtoz in
quenin itepozcuatlalteuh.



-Mmm ... pláticame, quizá pueda yo
ayudarte – eso es lo que dijo **Jacinto**
y se sentó junto a ella.

-**Mi abuelito está muy contento
porque saqué buenas calificaciones
y me regaló una bicicleta** pero no sé
qué hacer con ella – dijo **Paula** con
preocupación.

-¿Por qué? **¿Acaso no te gustó tu
bicicleta?**

-Sí me gustó - contestó con admiración
y se puso de pie, para decir cómo
era su bicicleta.



ring! ring!

PRIMARIA TEMACHTIKALCO

5°B

6°A



a

c



Cente tepozcuatlalteti ohtli inic Paula

ring!

-Quipiya in tlapaltin itech in cuzamalutl, cente tepozchiquihitl ixpan ihuan cente tepoztlatzilini in tlen cualli titlatzotzonaz... **in ohuicayo ahmo nicpiya in campa notepozcuatlaltaliz** – oquihto in **Paula** ihuan ocuil omotlalic nonca ixayac oputzcalaquia imanepantla ipanpa nocal ahmo ticpiya huel tlacualcan.

g

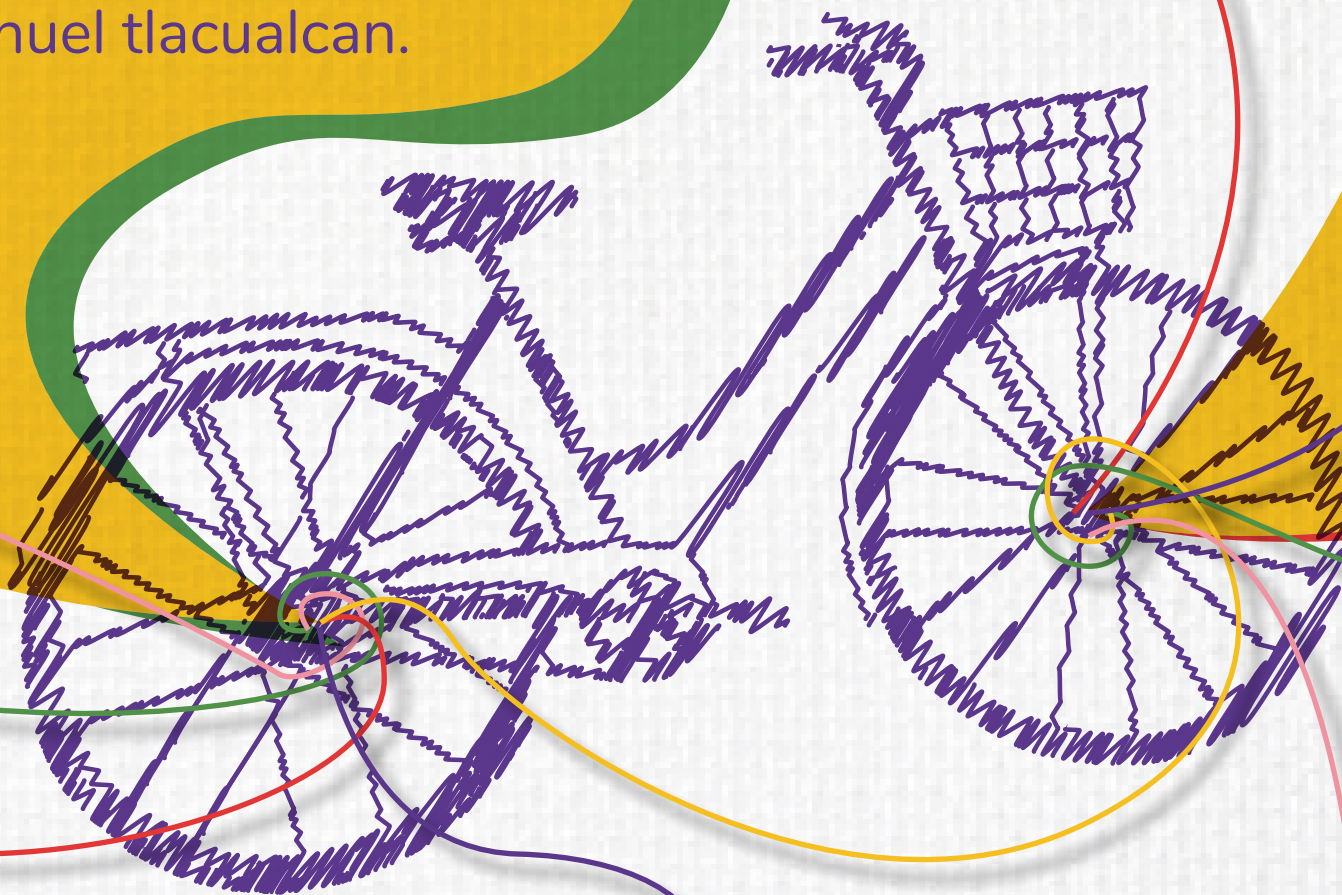
p

ring!

-Tiene los colores del arcoíris, una canasta metálica enfrente y una campana que puedes sonar... **el problema es que no tengo dónde montarla** – y volvió a sentarse mientras hundía su rostro entre sus manos – porque en casa no tenemos suficiente espacio.

ring!

ring!



-¿Ahmonca tepozcuatlaltetl ohtli ipan mocolonia? – otlahlanic in **Jacinto**.

-Mati ahmo, ahmo oniquihtac nien cente... ¿Canohzo niquntlatlaniz nocalcecahuan?

-Hueliz quema, yehce ocachi cualli

ma titlatlanizque in Tepacholitzintli.

-¿In Tepacholitzintli? ¿In yehuan cualli techilhuizque inon tlamantli?

-Quema, **In Tepacholitzintli mocatia in quenin quintotomaz in tlein motechmonequi** in tlahah ihuan in ohtin cate ce in temonequi ihqui in yehuan canohzo quinmatiz inon tlamantli.



Cente tepozcuatlaltetl ohtli inic Paula

-¿No hay bicarriles en tu colonia?

-Creo que no, no he visto ni uno... ¿deberíamos preguntarle a quienes viven cerca de mi casa?

-Quizá sí, pero sería mejor que

le preguntemos al Gobierno.

-¿Al Gobierno? ¿Ellos nos pueden decir esas cosas?

-Sí, **el Gobierno se dedica a resolver lo que necesitan las personas** y los caminos son una necesidad de las personas, por eso ellos deben de saber esas cosas.

-Hueliz quema – ohquihto – in **Paula**
 quilnamiquihtica – **yehce tehuan ticonehuan**
¿Quenin tictlalanizqueh in Tepacholitzintli?...
 ahmo techcaquizque. Ahmo, inon ahmo cualli
 ca in tlein ticnemilia.

-Quema – ocuil oquihto in **Jacinto** – quema
 tihuelitzque tictlatlanizque in Tepacholitzintli.
 In occe tonalli in cihuatemachtiani
otechilhuihque tlen ococ ticonehuan ticpia
tlatechpohuili ma ticmatizqueh ihuan in
Tepacholitzintli quipia “obligación” ma
 techcaquican ihuan canohzo ma tichtlananquiliz.

-Quema, inon ahmo onicmatia, ¿Yehce quenin
 toconchihuazque?, **Nonantzin ahmo quipiya cahuitl**

ma nechhuicaz ma
titlatlanizqueh.

-Quizá sí – dijo **Paula** pensándolo – **pero nosotros somos niñas y niños ¿Cómo le preguntaremos al Gobierno?** No, no nos van a hacer caso.

-Sí – volvió a decir **Jacinto** – sí podemos preguntarle al Gobierno. El otro día la maestra dijo que **aún siendo niñas y niños tenemos derecho a saber y el Gobierno tiene la obligación de que nos escuche** y tiene que contestarnos.

-¿Sí? Eso no lo sabía yo, ¿Pero cómo le vamos a hacer?, **mi mamá no tiene tiempo de**

Llevarme al Gobierno a preguntar.



-Ahmo ximotequipacho, ipampa intla
te ahmo cualli tiyaz in Tepacholitzintli,

**in Tepacholitzintli
cualli huallaz mopan.**

-¿Melahuac? ¿Quenin?

-Ahmo ohuitic, ica zan

**cente ihtlani amatl
tlatolmelahualiztli**

ihuan inic mochiuaz zan totechmonequi cente
tlahuipanaloni huan ma quipia tematlatl ohnozo no
cualli toconchiuazque ca huehcatlanonotzaloni.



Cente tepozcuatlalteti ohtli inic Paula

-No te preocupes, porque
si tú no puedes ir al Gobierno,

**el Gobierno puede
venir a ti**

-¿En verdad? ¿Cómo?

-No es difícil, sólo con un

**documento de petición
de información**

y para realizarlo sólo necesitamos una
computadora con internet o también
podemos hacerlo
por teléfono.

-¿Melahuac? – oquihto omoyoltzicuin in **Paula** – Quemanon cualli tiyazque iyolohcotlahuipanaloyan ihuan **ticihtlani in totemachticatzin ma techpalehuizque in quenin toconchihuazque inon amaihtlani.**

-Chohue – ohquihto in **Jacinto** ica yolpaquiliztli.

Inahuan omoquetzque ihuan oquitemolito in temach inic ma quinpalehuiz ma mochihuaz in

amaihtlani in tlatolmelahualiztli,

in ipan oquitlatlanic in Tepacholitzintli ica miac **tepozcuatlalteti** ohtli in tlein oncate ipan Alcaldeyotl Benito Juárez huan campa cate.

-¿En verdad? – dijo emocionada **Paula** – entonces podemos ir al salón de cómputo **y pedirle a nuestra maestra que nos auxilie para hacer ese documento de petición.**

-Vamos – dijo **Jacinto** con el corazón contento.

Ambos se pusieron de pie y fueron a buscar a la maestra para que los auxiliara a hacer la

solicitud de información

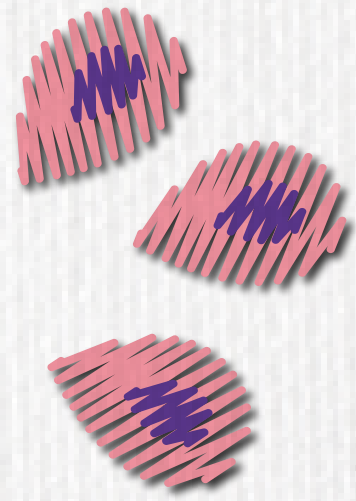
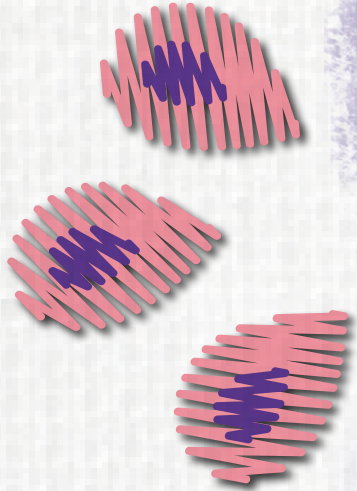
en la que preguntaron al Gobierno por los bicarriles que hay en la Alcaldía Benito Juárez y en dónde están.





Ojtímej tlen ueli tijtokilis tla tijpia
 se tlajtlanilistli tlen nochimej
 moneki tijmatisej iaxka:

-Correo -Teposkamanali -Ueli tias uan ti
 ijkuilos pan amatl
 tlen mits makasej
 pan UTS



ring!

ring!



In tonaltin opanuque ihuan in **Tepacholitzintli iquititlan cente tlananquililo ica tlahuiltitlalani** in ihuicpa in zohuatemachtiani, ipan inin oquihto in tlein onemi tepozcuatlaltetl ohtli ipan Alcaldeyotl. Ica in tlein oquicelic tlaiximachiliztli in **Paula** ihuan oyac oquitemolito in **Jacinto**.

-Chinto, Chinto – Otzatzilic nonca otzicuniaya in ihuicpa in ye.

-¡Niltze Paulatzin! ¿Tlein pano?

Los días pasaron y **el Gobierno envió la respuesta por correo electrónico** a la maestra, en éste dice que sí existen bicarriles, por lo que **Paula** recibió la noticia y fue a buscar a **Jacinto**.

-**Jacinto, Jacinto** – mientras corría hacia él.

-¡Hola **Paula**! ¿Qué pasa?



-Ye cualli notepozcuatlaltaliz,

in Tepacholitzintli otechmacaque in tlatolmelahualiztli huan axan ye nicmati in campa onca ce tepozcuatlaltetl ohtli, zan tepetzin huecatica nochan, tel Nonantzin metelhuia ma cualli nechhuicaz ¿cualli tihuallaz?

-Autzin, **Tlein cualli in Tepacholitzintli otlananquilic tlein te otitlatlanic**, inon tlatolmelahualiztli mitzpalehuiz ahmo zan campa yaz, noyuh ma ticihtitlanizque ma ocachi yez tepozcuatlaltetl ohtli, no ce icecac mochan.

-¿Melahuac?

-Ya puedo montar en bicicleta,

el Gobierno nos proporcionó la información y ahora ya sé dónde hay un bicicarril, está un poco lejos de mi casa, pero mi honorable mamá dice que puede llevarme ¿puedes venir?

-**Sí, que bueno que el Gobierno contestó lo que preguntaste**, esa información te ayuda a saber no sólo a dónde irás, también sirve para pedir que haya más bicicarriles, incluso uno cerca de tu casa.

-¿En verdad?



PRIMARIA TEMACHTIKALCO

ring! ring!



Cente tepozcuatlalteti ohtli inic Paula

c

ring!



-Quema, yehce nimitznonotzaz ohtlipan. Quema tiyahue ma ticlanizque ma nechcahuaz Nonantzin, ne noyuh notepozcuatlaltenemiz.

Paulatzin ihuan
Jacintotzin oyahque ica
pahpaquiliztli, ipampa ye oquinmatia tlein

**in tlatolmelahualiztli
cualli quintlapalehuia in
quitotomaz inohuicayo.**

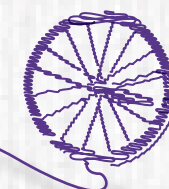
Paulatzin oquizaloc in tlein cocone cualli
ihtlani tlatolmelahualiztli, ipampa...

-Sí, pero te platico en el camino. Vamos a pedirle a mi mamá que me deje, yo también quiero montar mi bicicleta.

Paula y **Jacinto** se fueron con
felicidad, porque ya sabían que la

**información puede
ayudarlos a resolver
problemas.**

Paula aprendió que **niñas y niños pueden
solicitar información**, porque...



ring! ring!



Cente tepozcuatlalteti ohtli inic Paula

ring!



“Nochi tlein
motechmonequi
nemachtillo ca
ipan cente yeyantli,
zan maticmatica in
campa ticnamiqui”.

“Todo lo que
necesitan saber
está en un sólo
lugar, solo hay
que saber dónde
encontrarla”.

Huan colorinchiltic,
in tlatolmelahualiztli
mopan ohualac.

Y colorín colorado,
esta información
te ha llegado.

ring!





Esta obra se basa en la primera edición en español de abril 2021 - agosto 2023.

Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX.

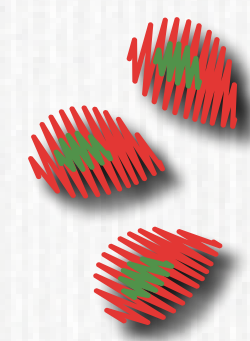
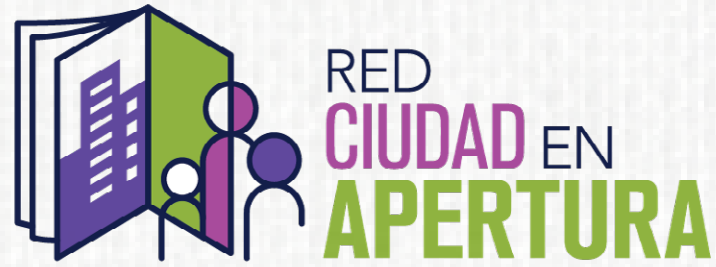
Derechos Reservados D. R. Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México (Info CDMX).

La Morena 865 Col. Narvarte Poniente C.P. 03020, Ciudad de México, México.

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE –DISTRIBUCIÓN GRATUITA–

Ciudad de México, agosto de 2023.





Integrantes de la
Red #CiudadEnApertura

Organizaciones de la sociedad civil



Transparencia para Tod@s

Instituciones públicas de la Ciudad de México



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

CONSEJERÍA JURÍDICA Y DE SERVICIOS LEGALES



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB DIRECCIÓN GENERAL DEL INSTITUTO DE REINSERCIÓN SOCIAL



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD

gea hospital



SIBISO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA DE LAS MUJERES



STYFE



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB SUBSECRETARÍA DE SISTEMA PENITENCIARIO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SERVICIOS DE SALUD PÚBLICA DE LA CIUDAD DE MÉXICO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA DE SALUD



UNIDAD DE SALUD INTEGRAL PARA PERSONAS TRANS



Integrantes de la Red #CiudadEnApertura



Instituciones públicas a nivel federal



Alcaldías



Sector empresarial

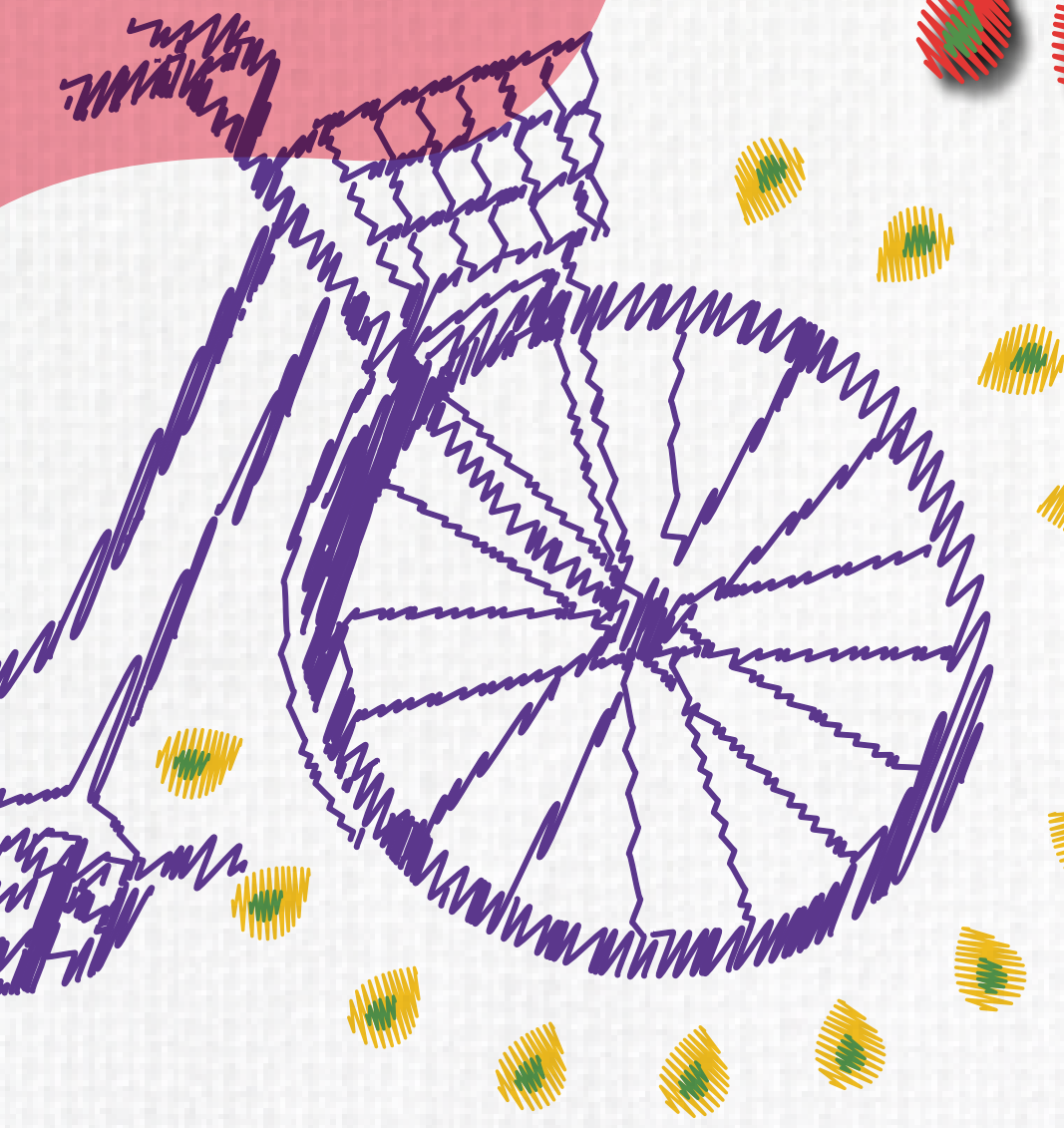


Academia

Juan Salgado, Profesor investigador de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL).

Personas especialistas

Cuitláhuac Castillo, Consultor independiente y Geras Contreras Ruvalcaba, Persona investigadora independiente.





SEPI



Cente tepozcuatlaltetli ohtli iniia
#CiudadEnApertura

AULA